ABSTRAK

The English Department Students' Competence in Translating English Notices into Indonesian

Oleh: Mustikawati

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif yang bertujuan untuk mengetahui kompetensi mahasiswa Bahasa Inggris FBS UNP dalam menerjemahkan *notice* dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Untuk mengetahui apakah mahasiswa tersebut mampu menerjemahkan *notice* dalam bahasa Inggris itu secara singkat, padat dan komunikatif, dilakukanlah test menerjemah.

Populasi dan sample penelitian ini adalah mahasiswa dari kelas Bahasa dan sastra Inggris Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris UNP yang telah mengambil mata kuliah *Translation* pada tahun ajaran 2011-2012. Mahasiswa ini dipilih sebagai subjek penelitian melalui teknik *purposive sampling* karena mahasiswa dari kelas Bahasa dan Sastra ini memiliki peluang yang besar untuk menjadi penerjemah. Selain itu, mereka juga memiliki latar belakang ilmu pengetahuan yang berkaitan dengan topik penelitian seperti tentang fungsi bahasa, dan perbedaan struktur bahasa antara bahasa Inggris dan Indonesia yang penting dalam menerjemahkan *notice.* Karena hanya ada satu kelas mahasiswa jurusan Bahasa dan Sastra inggris ini pada waktu penelitian digelar, maka secara otomatis, kelas ini menjadi popoulasi sekaligus *sample* penelitian.

Dari hasil analisis ditemukan bahwa kompetensi mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris dalam menerjemahkan *notice* berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia rata- rata berada pada kategori "bagus". Adapun rinciannya 20,5% pada kategori "sangat bagus",79,5% pada kategori "bagus" dan tidak ada kompetensi mahasiswa yang tergolong pada kategori "cukup bagus" dan "buruk". Adapun kesalahan yang ditemukan dalam hasil terjemahan mahasiswa dibagi atas dua tingkatan yaitu pada tingkatan kata dan kalimat. Kesalahan pada tingkat kata yang ditemukan adalah penghilangan kata, penambahan kata, penggunaan kata yang kurang tepat, penulisan yang salah, dan salah interpretasi. Persentase kesalahan terbesar pada penghilangan kata (5,4%). Sementara kesalahan pada tingkat kalimat adalah inversi and deviasi, dengan persentase terbesar pada kesalahan deviasi (3,97%).